

КОЖЕВНИКОВА Людмила Петровна, НЕКОРА Наталья Евгеньевна

**КОНТЕКСТЫ ВИДОВЫХ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЙ, ИЛЛЮСТРИРУЮЩИЕ СЕМАНТИКУ АСПЕКТА (НА ПРИМЕРЕ НЕКОТОРЫХ АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ВИДОВ)**

Статья представляет собой описание одного из возможных способов презентации семантики русского глагольного вида. Известные в российской лингвистике значения аспекта рассматриваются в рамках единого высказывания, в котором противопоставлены однокоренные глаголы, но с разной видовой семантикой. Предлагается шесть типов контрастных ситуаций, основанных на различных видовых оппозициях, даются некоторые рекомендации относительно специфики их презентации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 106-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

16. Скрипник А. В. Феномен куклы и кукольного театра в повести «Невский проспект» Н. В. Гоголя // Вестник Томского государственного университета. 2013. С. 32-36.
17. Столбова Н. Ф. Развитие представлений об особенностях углеродистых отложений доманикового типа // Известия Томского политехнического университета. 2002. Т. 305. Вып. 8: Геология и разработка нефтяных и газовых месторождений. С. 83-91.
18. Третьяков Е. О. Пространство света в повести Н. В. Гоголя «Рим» // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 354. С. 31-34.

#### DISCURSIVE MARKERS AS A REPRESENTATION OF ORIGINALITY OF THE NATURAL-SCIENCE AND HUMANITARIAN PICTURES OF THE WORLD

Kogut Svetlana Valer'evna  
National Research Tomsk Polytechnic University  
kogut.sv@mail.ru

The article is devoted to identifying the parameters of scientific discourse-forming and the factors capable of influencing the use of discursive markers in the scientific speech. The paper presents the results of a comparative analysis on the use of discursive markers in the subject sub-discourses of a scientific discourse (natural science and humanitarian) testifying the existence of specific means for representation and expression of a scientific knowledge in the mentioned sub-discourses.

*Key words and phrases:* discourse; sub-discourse; discursive markers; scientific picture of the world; descriptive and pragmatist aspect.

УДК 8; 11.161.1

#### Педагогические науки

*Статья представляет собой описание одного из возможных способов презентации семантики русского глагольного вида. Известные в российской лингвистике значения аспекта рассматриваются в рамках единого высказывания, в котором противопоставлены однокоренные глаголы, но с разной видовой семантикой. Предлагается шесть типов контрастных ситуаций, основанных на различных видовых оппозициях, даются некоторые рекомендации относительно специфики их презентации.*

*Ключевые слова и фразы:* вид русского глагола (аспект); видовые оппозиции; видовой контраст; однокоренные глаголы; семантика вида.

Кожевникова Людмила Петровна, к. филол. н., доцент

Некора Наталья Евгеньевна, к. пед. н.

Санкт-Петербургский государственный университет

pointv@yandex.ru; n.nekora@smolny.org

#### КОНТЕКСТЫ ВИДОВЫХ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЙ, ИЛЛЮСТРИРУЮЩИЕ СЕМАНТИКУ АСПЕКТА (НА ПРИМЕРЕ НЕКОТОРЫХ АСПЕКТОВ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ВИДОВ)<sup>©</sup>

Современная методика обучения иностранным языкам и, в частности, русскому языку как иностранному предполагает ориентацию на культурологический подход при формировании содержания обучения. В рамках данного подхода учебный процесс видится как знакомство с другой культурой, особенностью ее фиксации на языковом уровне. Несмотря на то, что грамматические явления в меньшей степени содержат культурную специфику, по сравнению, например, с лексикой, отдельные грамматические категории в силу своей лакунарности в языке учащегося могут представлять значительные трудности в усвоении и использовании. Так, категория аспекта является лакунарной для носителей английского языка, а потому ее усвоение всегда достаточно проблематично в данной учебной аудитории.

Известно, что существует большое количество учебных пособий, справочников, посвященных изучению русского глагольного вида, в которых рассматривается семантика видовых значений, их нюансов. Преподавателю не составит труда подобрать такого рода пособие, соответствующее целям курса. Как правило, работа по изучению специфики аспекта ведется уже на начальном этапе обучения и продолжается на среднем этапе, включая некоторые более специфичные контексты и ситуации. В то время как на продвинутом этапе обучения к данной категории, как к предмету обучения, преподаватели практически не обращаются, считая данные навыки уже сформированными. Однако анализ ошибок американских и европейских (прежде всего, англоговорящих) студентов, обучающихся на факультете Свободных искусств и наук Санкт-Петербургского государственного университета, показывает, что студенты все еще не в достаточно полной мере владеют навыком употребления аспектуальных значений русского глагола.

Синтезирующая семантика аспекта трудна для восприятия многих студентов на разных этапах обучения и требует, на наш взгляд, учета, в том числе, и на продвинутом этапе обучения. С целью оптимизации навыков владения грамматической категорией аспекта в статье предлагается систематика некоторых типов высказываний, которые могут в определенном смысле прояснить семантику видовых противопоставлений. Это предложения сложной или не сложной структуры, где сталкиваются однокоренные глаголы, но использованные в разных видовых значениях, например: *Мы долго делали свой проект и, к счастью, сделали в конце года.* Исходя из многолетних наблюдений над такими контекстами, приходим к выводу, что они также нуждаются в классификации для более ясной демонстрации видовых противопоставлений. При описании высказываний с видовыми противопоставлениями была использована классификация частных значений вида А. В. Бондарко [1, с. 24-31].

Стоит отметить, что значительное количество примеров, иллюстрирующих изложенные ниже типы высказываний, может быть взято из текстов художественной литературы, научно-публицистических текстов, а также предложено самим преподавателем. Примеры из аутентичных текстов, безусловно, целесообразно использовать на занятиях со студентами продвинутого этапа обучения, интересующихся русской литературой и культурой, либо со студентами-филологами, для которых подобные тексты сами по себе являются учебным материалом. Для менее продвинутых групп предпочтительнее использовать переработанные примеры или материалы, созданные лично преподавателем, включающие минимум трудных и культуроемких лексических единиц.

Представим здесь некоторые, наиболее распространенные типы высказываний, распределенные по нескольким семантическим группам. 1, 2, 3 типы высказываний основаны на противопоставлениях таких значений вида, как «результат» и «процесс».

1. Ситуация видового контраста «процесс – факт», основанная на взаимодействии двух частных видовых значений, конкретно-процессного значения глаголов несовершенного вида и конкретно-фактического значения глаголов совершенного вида:

*Расходились Петровы долго и через месяц разошлись официально;  
Мы решали, решали эту задачу и, наконец, решили.*

При работе с данным типом высказываний интересно произвести лингвистический, грамматический анализ. Что имеется в виду? Следующие вопросы могут помочь организовать рассмотрение высказываний такого типа:

- 1) определение монособъектности высказываний – сколько субъектов содержится в предложении;
- 2) стремление предиката к финалу – в каком из предложений очевидно, что необходима видовая пара;
- 3) видо-временная соотнесённость, а именно баланс прошедшего, будущего или сочетание времён – как сочетаются вид и время глаголов;
- 4) признак контролируемости / неконтролируемости – активен ли субъект в таких высказываниях.

В данном контексте важной и актуальной является известная всем преподавателям русского как иностранного конструкция ПОКА НЕ, например:

*Дети просыпались не сразу, пока не проснулись окончательно.  
Вот и вся наша жизнь изменяется, пока не изменится к лучшему.*

В учебных целях целесообразно предложить студентам продвинутого этапа обучения самим определить, что такие высказывания напряжённее, чем высказывания с разнокорневыми предикатами.

О признаке *контролируемости / неконтролируемости* нужно сказать особо, так как обычно, кажется, что такие процессы всегда контролируемы, но анализ текстов показывает, что существует и должное количество предложений с «неживым» субъектом:

*Наша любовь долго восстанавливалась – наконец, восстановилась, да было уже поздно.*

Для иллюстрации подобных контекстов целесообразно использовать различные типы высказываний с субъектами, описывающими природные явления, любые спонтанные процессы.

Признак *стремление процесса к финалу* может иметь место в нескольких проявлениях:

- 1) при повторении глаголов:

*Вся команда решала эту задачу, решала, решала, так и не решила;*

- 2) при наличии повторения с усложнением конструкции:

*Тенгиз подходил к мотоциклу своей расслабленной походкой. И пока он подходил, я никак не мог понять, знает ли он, что парень этот что-то сунул ему в карман, или вообще мне это померещилось. И только когда он подошёл, по его блудливо-самодовольной улыбке я понял, что знает [15].*

Безусловно, отметим, что литературные примеры, подобные последнему, в методических целях можно заменить примерами, которые сам преподаватель может создать как носитель языка. В то время как в группе студентов с высоким уровнем владения языком можно использовать исключительно литературные примеры.

2. Ситуация видового контраста с семантикой «факт – процесс», основанная на взаимодействии глаголов совершенного вида в конкретно-фактическом значении и глаголов несовершенного вида в конкретно-процессном значении:

*Итак, в доме всё сделали, а сколько делали – кто знает.*

*Все переехали в новые дома: переезжали не сразу и с большими трудностями.*

Как видно из структуры высказываний, результирующий факт предшествует процессу, изменяя характер смысловых отношений данных действий. Понятие ретроспективности имеет давнюю аспектологическую традицию. Э. Кошмидер предложил термин «регресс», с которым связано наше понимание точки зрения рассказчика, а именно: его ретроспективный взгляд на события, предвещающий действие, о котором ведется речь [4, с. 382-394].

На наш взгляд, студенты без труда заметят, что существует некая ретроспективность процесса по отношению к наступлению результата и принадлежность локализации двух действий в прошедшем времени. Кроме того, видится и определённая окрашенность протекания последующего процесса. Сначала указывается на результат, а затем на возможные нюансы предшествующего протекающего процесса. Как заметил Ю. С. Маслов, сначала событие «констатируется как целостный факт, а затем рассматривается с учётом отдельных особенностей его протекания» [6, с. 152].

3. Ситуации видового контраста «вопрос – результат» и «вопрос о наличии совершающегося действия», основанные на взаимодействии процессного значения несовершенного и конкретно-фактического значения совершенного вида. Особенность таких высказываний – это их обязательная включённость в диалог вопросно-ответной формы:

– (Официант:) *Уже собираешься, а?* / (Зилов:) *Уже собрался* [18].

– (Учитель:) *Что, Иванов, сделаешь контрольную работу?* / – (Иванов:) *Делаю уже, делаю.*

Здесь также представляется достаточно вероятным, что студенты смогут определить основные типы семантики таких противопоставлений.

4. Ситуация видового контраста предикатов с временной локализованностью и нелокализованностью, основанная на взаимодействии конкретно-фактического значения глаголов совершенного вида и неограниченно-кратного значения глаголов несовершенного вида. Здесь также следует провести грамматический и семантический анализ предложений, обратив внимание на оппозицию многосубъектности и односубъектности:

*Она (Ольга – прим. авторов – Л. К., Н. Н.) весело закивала головой и улыбнулась так приветливо, как улыбаются одни только старые знакомые* [9].

*Он (Розанов – прим. авторов – Л. К., Н. Н.) был прав, говоря, что таких «книг» никто раньше не писал и никто не напишет* [2].

В качестве иллюстрации употребления высказываний данного типа уместно заняться конструкциями сравнения с союзным словом КАК, тем более, что они строятся, как правило, по чётко спланированной схеме:

*Счастье пришло, как и всегда оно приходит, в то время, когда я всего менее ожидал* [10].

*У неё (Софьи Петровны – прим. авторов – Л. К., Н. Н.) сжалось сердце, как всегда сжималось у пу-стого ящичка* [26].

*Иринка проснётся в 7 утра, как всегда просыпается летом,*

*И в этот раз Саша споёт отлично, как обычно пел в очень юные годы.*

По опыту работы скажем, что видо-временные сочетания очень интересуют студентов, так как сами учащиеся, в процессе говорения на русском языке, не смогут проверить варианты различных видо-временных оппозиций. Подобные трудности возникают и при изучении конструкций времени, где очень важен учёт видо-временных согласований.

Исследуя такие разнообразные конструкции, можно предложить студентам самим сформулировать семантику каждого высказывания, что также будет справедливо и для высказываний с неоднокоренными глаголами:

1) предложения, локализованные в прошедшем времени:

*...она (бабушка – прим. авторов – Л. К., Н. Н.) рассказывала Сашеньке про чертей, домовых и ведьм. Однажды она рассказала Сашеньке, что Сашенькина мать отца Сашенькиного нечестно «причаровывала» к себе травую* [22]...

2) предложения, локализованные в будущем времени:

*Я последней рубашкой с ним (с Пашей – прим. авторов – Л. К., Н. Н.) поделюсь и буду делиться всю мою жизнь* [14].

3) предложения комбинированного временного типа (включающие предикаты различной временной отнесенности):

*...круг замкнулся, как замыкается всегда, хотя мой автомобилист убеждён, что по прямой шарит* [3, с. 49].

*Всё на свете кончается. Кончилось и купание сестёр* [12].

*Впрочем, в наше нестрогое* [21].

Важно обратить внимание на синтаксис высказываний, имеются в виду следующие факты: одним предложением передано противопоставление или несколькими; какой предикат первый, совершенного или несовершенного вида, какой второй; какая семантика появляется вследствие позиции предиката. В рамках данного типа высказываний речь идет о возможных смысловых наращениях, например:

1) уточнение:

*Совет эвакуированных выдавал всем приезжим справку со штампом союза писателей за подписью Асеева, Тренёва и уж не помню чьей. Выдали справку и мне* [23];

2) следствие:

*В деревне сейчас никто не остаётся. Все бегут – и ты побежишь, как миленький;*

3) причина:

*Бабушки всё переживут. Они и не такое переживали*

и другие варианты семантических соотношений.

5. Ситуация видового контраста, основанная на взаимодействии обобщённо-фактического значения глаголов несовершенного вида и конкретно-фактического значения глаголов совершенного вида.

В аспектологической литературе не раз отмечалась специфичность значения обобщённого факта, особенно проявляющаяся в «неопределённости по сравнению со значением, выраженным совершенным видом» [8, с. 40]. Обобщённо-фактическое значение обычно связывается с наличием «разобщённости действия с моментом речи», «неопределённостью времени завершения», с «ретроспективной точкой отсчёта» [7, с. 17-29]. Глагол несовершенного вида в обобщённо-фактическом значении представляет действие таким образом, что несущественным оказывается тот факт, было ли оно результативным или нет, повторялось или нет. Максимально ярко результативность глагола совершенного вида представляется в сопоставлении с нейтральным отношением к результативности, действие глагола несовершенного вида представлено в диалогах вопросно-ответной формы, где проявляется способность глагола в обобщённо-фактическом значении к отдельности, обособленности:

*(Мечеткин:) Отдыхал значит?.. (язвительно) Ну и как отдохнул [19]?*

*(Лидия:) Всё моё желание – не видеть вас больше никогда. (Матери) Вы послали за экипажем? (Надежда Антоновна:) Посылала, он готов [11].*

*Вы перевели домашний текст. – Мы переводили, но не до конца.*

Контраст указанных видовых значений может быть представлен и в контексте будущего времени:

*Мы тебя лечить будем! Мы вылечим тебя [16]!*

В высказываниях подобного типа нужно отметить модально-экспрессивный момент, выраженный непрямым порядком слов в аналитической форме будущего времени «лечить будем», что подчёркивает желание горящего готовность совершить действие любым образом.

Для более наглядной демонстрации обобщённо-фактического значения можно предложить высказывания с частицей НЕ, где НЕ представляет отрицание факта самого действия в глаголе несовершенного вида, а в глаголе совершенного – конкретный результат:

*...Вот в том-то и беда, что мы не умеем говорить спичи! Аркадий, скажи ты. – Нет, папаша, я не приготавливался. – А я хорошо приготовился [13]!*

Отметим, что обычно конкретность результата подчёркивается какими-либо детерминантами (в случае с цитатой из И. С. Тургенева, наречием «хорошо»). Эта деталь, конкретизация, отмечается и студентами.

В высказываниях с двойным отрицанием характерной является следующая структура: в первой части – глагол несовершенного вида в прошедшем времени, во второй – глагол совершенного вида в будущем времени:

*А «Молодую гвардию» не читал до сих пор. (И теперь уже не прочту.) [24].*

*То были болтуны, а не рационалисты. Интеллектуалы ещё своей революции не делали – и не сделают. Они – головастики [17].*

Студентами зачастую отмечается модальный оттенок формы будущего времени, а именно: невозможность субъективная или объективная совершить результативное действие. Тем более, что ситуация *невозможности* подчёркнута отдельным предложением «Они – головастики».

6. Ситуация видового контраста, основанная на взаимодействии неограниченно-кратного значения глаголов несовершенного вида и наглядно-примерного значения глаголов совершенного вида.

Изучение самого значения наглядного факта глаголов совершенного вида – вещь труднообъяснимая в силу совмещения в высказывании многих аспектов данной семантики. Кроме того, синтаксис высказывания диктует свою облигатность, которая свидетельствует о том, что форма совершенного вида глагола обычно предстаёт в контексте себе подобных:

*...барыня лежала под сосною, только не плакала, спала – выпивала барыня, давно уж выпивать приучилась: выпьет, заест мятным пряником и заснёт [25].*

*Писал доносы не только на людей, но и на карточных дам. Напишет, – и сейчас несёт жандармскому офицеру [20].*

Семантика значения говорит о том, что «общее правило как бы оказывается показанным на конкретном примере отдельного случая» [5, с. 249]. Студентами обычно отмечается соотношение повторяющихся действий с последующей развёрнутой характеристикой одного из этих действий.

Итак, изучение семантики наглядно-примерного значения имеет особый статус: необходимо рассматривать эти высказывания после демонстрации всех известных значений глагольного вида русского языка.

#### Список литературы

1. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола (значение и употребление). М.: Просвещение, 1971. 239 с.
2. Гиппиус З. Н. Стихотворения. Живые лица. Серия «Забытая книга». М.: Художественная литература, 1991. 472 с.
3. Киреев Р. Пир в одиночку. М.: Время, 2012. 768 с.
4. Кошмидер Э. Турецкий глагол и славянский глагольный вид // Вопросы глагольного вида. М.: Изд-во иностр. лит., 1962. С. 382-394.
5. Маслов Ю. С. Грамматика болгарского языка для студентов филолог. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1981. 407 с.
6. Маслов Ю. С. Очерки по аспектологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. 263 с.
7. Падучева Е. В. К семантике несовершенного вида в русском языке. Общефактическое и акциональное значения // Вопросы языкознания. 1991. № 6. С. 17-29.
8. Рассудова О. П. Употребление видов русского глагола в современном русском языке. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Рус. яз., 1982. 149 с.
9. [http://az.lib.ru/c/chehow\\_a\\_p/text\\_0030.shtml](http://az.lib.ru/c/chehow_a_p/text_0030.shtml) (дата обращения: 06.08.2014).
10. [http://az.lib.ru/k/kuprin\\_a\\_i/text\\_1410.shtml](http://az.lib.ru/k/kuprin_a_i/text_1410.shtml) (дата обращения: 06.08.2014).

11. [http://az.lib.ru/o/ostrowskij\\_a\\_n/text\\_0120.shtml](http://az.lib.ru/o/ostrowskij_a_n/text_0120.shtml) (дата обращения: 06.08.2014).
12. [http://az.lib.ru/s/sologub\\_f/text\\_0020.shtml](http://az.lib.ru/s/sologub_f/text_0020.shtml) (дата обращения: 06.08.2014).
13. [http://az.lib.ru/t/turgenev\\_i\\_s/text\\_0040.shtml](http://az.lib.ru/t/turgenev_i_s/text_0040.shtml) (дата обращения: 06.08.2014).
14. [http://lib.rmvoz.ru/bigzal/merezhkovskij/tolstoj\\_i\\_dostoevskij](http://lib.rmvoz.ru/bigzal/merezhkovskij/tolstoj_i_dostoevskij) (дата обращения: 06.08.2014).
15. <http://lib.ru/FISKANDER/sandro1.txt> (дата обращения: 06.08.2014).
16. <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/rk.txt> (дата обращения: 06.08.2014).
17. <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/vkp2.txt> (дата обращения: 06.08.2014).
18. [http://lib.ru/PXESY/WAMPILOW/vampilov\\_ohota.txt](http://lib.ru/PXESY/WAMPILOW/vampilov_ohota.txt) (дата обращения: 06.08.2014).
19. [http://lib.ru/PXESY/WAMPILOW/vampilov1\\_2.txt](http://lib.ru/PXESY/WAMPILOW/vampilov1_2.txt) (дата обращения: 06.08.2014).
20. <http://lib.ru/RUSSLIT/SOLOGUB/bes.txt> (дата обращения: 06.08.2014).
21. [http://modernlib.ru/books/goncharov\\_ivan\\_aleksandrovich/tom\\_sedmoy\\_ocherki\\_povesti\\_vospominaniya/read/](http://modernlib.ru/books/goncharov_ivan_aleksandrovich/tom_sedmoy_ocherki_povesti_vospominaniya/read/) (дата обращения: 06.08.2014).
22. [http://www.imwerden.info/belousenko/books/Gorenstein/gorenstein\\_iskuplenie.htm](http://www.imwerden.info/belousenko/books/Gorenstein/gorenstein_iskuplenie.htm) (дата обращения: 06.08.2014).
23. <http://www.litmir.net/br/?b=190849&p=8> (дата обращения: 06.08.2014).
24. <http://www.litmir.net/br/?b=7405&p=9> (дата обращения: 06.08.2014).
25. [http://www.rvb.ru/remizov/ss10/01text/vol\\_4/292.htm](http://www.rvb.ru/remizov/ss10/01text/vol_4/292.htm) (дата обращения: 06.08.2014).
26. [https://www.google.com/search?tbo=p&tbm=bks&q=isbn:5457198022&gws\\_rd=ssl](https://www.google.com/search?tbo=p&tbm=bks&q=isbn:5457198022&gws_rd=ssl) (дата обращения: 06.08.2014).

**CONTEXTS OF ASPECT OPPOSITIONS EXEMPLIFYING THE SEMANTICS OF ASPECT  
(BY THE EXAMPLE OF CERTAIN ASPECTS OF STUDYING THE SEMANTICS OF ASPECTS)**

Kozhevnikova Lyudmila Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Nekora Natal'ya Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy  
Saint Petersburg State University  
*pointv@yandex.ru; n.nekora@smolny.org*

The article presents itself a description of one of the possible means for representing the semantics of the Russian verb aspect. Familiar in the Russian linguistics meanings of an aspect are considered within the framework of an integrated statement in which the verbs with the same root but different aspect semantics are opposed. The authors introduce six types of contrasting situations based on the various aspect oppositions, provide certain recommendations on specifics of their presentation.

*Key words and phrases:* Russian verb aspect; aspect oppositions; aspect contrast; verbs with the same root; semantics of aspect.

УДК 81; 81-26

**Филологические науки**

*Анализируются способы перевода реалий, взятые за основу В. В. Набоковым в рассказе «Памяти Л. И. Шигаева», написанном на русском языке и переведенном самим автором на английский. Установлено, что перевод реалий возможен, и наиболее излюбленным способом перевода у указанного автора является уподобляющий перевод, способствующий передаче эстетической составляющей художественного текста. Слово – наиболее частотный тип реалии.*

*Ключевые слова и фразы:* реалия; способы перевода реалий; транслитерация; уподобляющий перевод; проблемы перевода.

**Коровина Кристина Геннадьевна**

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет  
kristy\_life@mail.ru*

**ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ  
(НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА В. В. НАБОКОВА «ПАМЯТИ Л. И. ШИГАЕВА»)<sup>©</sup>**

Данная статья посвящена изучению этнокультурной специфики реалий в переводном тексте на материале рассказа В. В. Набокова «Памяти Л. И. Шигаева».

Проблемы перевода являются базовыми в межкультурных отношениях. Теория непереводимости долгое время считалась аксиоматичной. До сих пор есть ряд ученых, полагающих, что имеются явления, непередаваемые полностью на другой язык (А. В. Федоров) [6, с. 15]. Однако многочисленные примеры практики перевода доказывают обратное. С. Влахов полагает, что непереводаемыми элементами текста выступают реалии [1, с. 5]. Мы частично разделяем данную точку зрения и на примере проанализированного материала показываем способы перевода реалий. Оговоримся, что степень переводимости различна, и, по нашему убеждению, стопроцентной перцепции реалии с точки зрения когниции и эмоционального посыла у иностранца не получится. Колорит реалии является главной сложностью при передаче на другой язык.